



**Nebrija**  
*Universidad*

## Grado en Traducción

TRI 108

**TRADUCCIÓN  
ESPECIALIZADA JURÍDICO –  
ECONÓMICA II**

**Asignatura:** TRI 108 – Traducción Especializada Jurídico – Económica II.

**Formación:** Obligatoria.

**Créditos:** Seis.

**Curso:** Segundo.

**Semestre:** Segundo.

**Grupo:** 2 LMI.

**Profesor:** D. Juan José Isar Pérez.

**Curso académico:** 2011-2012.

## 1. REQUISITOS PREVIOS

Haber aprobado la asignatura TRI 104 “Traducción Especializada Jurídico – Económica I”.

## 2. BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

- Perfeccionar la práctica de la traducción especializada de inglés a español en materias jurídica y económica.
- Avanzar en el aprendizaje de conceptos y términos empleados en los ámbitos jurídicos siguientes: derecho civil, derecho penal, derecho mercantil, derecho fiscal, derecho procesal y derecho internacional.
- Avanzar en el aprendizaje de conceptos y términos empleados en los ámbitos económicos siguientes: macroeconomía, administración y organización de empresas, contabilidad, finanzas, marketing y comercio internacional.

## 3. COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE

Las competencias que se adquieren con las materias del módulo de Traducción, al que pertenece esta asignatura, son las siguientes:

### Competencias conceptuales:

- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos.
- Poseer destrezas propias de la práctica de la traducción tales como analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductivo, establecer correspondencias adecuadas a los niveles textuales y discursivos.

### Competencias procedimentales:

- Dominar las técnicas de traducción asistida.
- Poseer capacidad para organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
- Probar el uso de destrezas propias del trabajo intelectual tales como comprender, sintetizar, esquematizar, explicar, exponer, organizar, clasificar en la lengua tercera.
- Ser capaz de leer, entender, resumir y explicar textos relacionados con las materias del módulo.
- Saber manejar distintas fuentes de información y poder utilizar criterios para filtrarla y organizarla.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.

### Competencias actitudinales:

- Ser capaz de tomar decisiones.
- Ser capaz de trabajar en equipo.

- Appreciar la importancia de los contenidos de las materias del módulo para la propia formación integral y para la resolución de conflictos interculturales y de mediación en espacios plurilingüísticos.
- Ser capaz de integrar mediante la reflexión crítica lo aprendido en sus dimensiones teórica y práctica.
- Saber reconocer la diversidad cultural.

**Las competencias específicas de esta asignatura son:**

- Perfeccionamiento en la práctica de la traducción especializada en materias jurídica y económica del inglés al español.
- Mayor conocimiento y comprensión de los términos y conceptos empleados en los textos jurídicos y económicos.
- Los alumnos son capaces de colaborar en la organización de eventos académicos de carácter externo, como el Sexto Encuentro Universitario de Traducción e Interpretación Profesional (VI EUTIP) que se celebrará en el Campus de La Berzosa en mayo de 2012.

## 4. ACTIVIDADES FORMATIVAS Y METODOLOGÍA

**Clases prácticas:** Impartidas en el aula utilizando el método participativo para la traducción de textos. Realización en clase de estudios de casos prácticos, previamente preparados por los alumnos.

**Trabajo de la asignatura:** Los alumnos presentarán al término del curso un trabajo de traducción sobre una de las materias específicas tratadas a fin de evaluar la puesta en práctica de los conocimientos, capacidades, análisis y métodos aprendidos.

## 5. SISTEMA DE EVALUACIÓN

### 5.1. Convocatoria Ordinaria:

- 5.1.1. **Participación y trabajo personal en clase:** 10%.
- 5.1.2. **Actividades dirigidas (trabajo de fin de curso):** 20%<sup>1</sup>.
- 5.1.3. **Examen parcial:** 20%.
- 5.1.4. **Examen final:** 50%.

### 5.2. Convocatoria Extraordinaria:

- 5.2.1. El examen final de la convocatoria extraordinaria tiene una valoración porcentual del 70%.
- 5.2.2. Las puntuaciones del resto de los conceptos se pierde en la convocatoria extraordinaria, a excepción del trabajo de fin de curso evaluado y aprobado (30%).

### 5.3. Restricciones:

Los trabajos no entregados tendrán una puntuación de cero a efectos de media de la sección de prácticas. En el caso de los exámenes parcial y final, la superación de los mismos implica la obligatoriedad de la presentación del trabajo pertinente y de la realización de la prueba correspondiente. Para poder hacer la suma ponderada de las calificaciones anteriores, es necesario: la asistencia a las clases como mínimo del 80% de las horas presenciales, y obtener al menos un cinco en el examen final correspondiente. El alumno con nota inferior se considerará suspenso.

---

<sup>1</sup> Se valorará también la implicación del alumno en la organización del VI EUTIP mencionado en el punto 3.  
2011/2012/Traducción especializada jurídico económica II [3]

## 6. BIBLIOGRAFÍA

### Bibliografía básica:

- Black's Law Dictionary*, B. A. Garner, Ed. West Group.  
Diccionario de Economía Política, Wolfgang Heller, Ed. Labor.  
*Diccionario de Economía y Finanzas*, Ramón Tamames y Santiago Gallego, Alianza Editorial, año 2000.  
Diccionario de Términos de Marketing, Publicidad y Medios de Comunicación (EN-ES), E. Alcaraz y B. Hughes, Ed. Ariel.  
Diccionario de Términos de Turismo y de Ocio (EN-ES), E. Alcaraz y B. Hughes, Ed. Ariel.  
*Diccionario de términos económicos, Inglés-Español*, E. Alcaraz y B. Hughes, Editorial Ariel.  
*Diccionario de términos jurídicos, Inglés-Español*, E. Alcaraz y B. Hughes, Editorial Ariel.  
Diccionario Enciclopédico Empresarial, BBV-ISTBB, 1999.  
Diccionario Espasa Jurídico, Fundación Tomás Moro, Ed. Espasa Calpe.  
*Diccionario Jurídico*, edición coordinada por Juan Manuel Fernández Martínez, Ed. Thomson-Aranzadi, año 2006.  
*Dictionary of Economics*, G. Bannock, R. Baxter y E. Davis, Ed. *The Economist*.  
El Inglés Jurídico en Estados Unidos, E. Alcaraz, Ed. Ariel.  
*Spanish-English Dictionary of Business, Commerce and Finance*, Ed. Routledge.

### Publicaciones recomendadas para su lectura periódica:

- *Business Week*.
- *Financial Times*.
- *Fortune*.
- *The Economist*.
- *The Wall Street Journal*.

### Bibliografía complementaria:

- A practical guide for translators (3rd edition)*, Geoffrey Samuelsson-Brown, Ed. Multilingual Matters Ltd., 1998.  
*A textbook of translation*, Peter Newmark, Ed. Longman, 2003.  
Lingüística para traducir, Ricardo Muñoz Martín, Ed. Teide, 1995.  
Manual de traducción – *A manual of translation* (Textos españoles e ingleses traducidos y comentados), J. J. Zaro y M. Truman, Ed. SGEL, 1999.  
Sobre la traducción: Ideas tradicionales y teorías contemporáneas, Eusebio V. Llácer Llorca, Ed. Universitat de València, 2004.  
Teorías de la traducción – Antología de textos, Dámaso López-García, Escuela de Traductores de Toledo, 1996.

### Enlaces internet útiles para el traductor:

- Acronyms dictionary: <http://acronyms.thefreedictionary.com/>  
Aston: [www.les.aston.ac.uk/it/smile.html](http://www.les.aston.ac.uk/it/smile.html)  
Dictionary Merriam-Webster Online: [www.m-w.com/](http://www.m-w.com/)  
División de la traducción española del Parlamento Europeo: [www.europarl.eu.int/transl\\_es/plataforma/](http://www.europarl.eu.int/transl_es/plataforma/)  
EUR-Lex (toda la legislación europea): <http://europa.eu.int/eur-lex/es/index.html>  
Europa Glosario: <http://europa.eu/scadplus/glossary/>  
Europe – The EU On-line: <http://europa.eu>  
Foreign Word: [www.foreignword.com/](http://www.foreignword.com/)  
Google: [www.google.com/](http://www.google.com/)  
IATE-Inter Active Terminology for Europe: <http://iate.europa.eu/>  
Jerga de la UE: [www.europe.eu/abc/](http://www.europe.eu/abc/)  
Libro de estilo institucional de la UE: <http://eur-op.eu.int/code/es/>

Logos: [www.logos.it/dictionary/](http://www.logos.it/dictionary/)

Toda la legislación española: [www.jurisweb.com](http://www.jurisweb.com)

WinGlos: [www.setei.uvigo.es/pub/Lingware/wg21.zip](http://www.setei.uvigo.es/pub/Lingware/wg21.zip)

Your dictionary.com – Specialty Dictionaries: [www.yourdictionary.com/diction5.html](http://www.yourdictionary.com/diction5.html)

## 7. BREVE CURRICULUM DEL PROFESOR

- Licenciado en Ciencias Económicas y Comerciales por la Universidad Complutense de Madrid.
- Licenciado en Derecho por la Universidad Complutense de Madrid.
- Formación complementaria en universidades y centros de formación especializada de Montreal (Canadá), Nueva York (Estados Unidos), París (Francia) y Vancouver (Canadá).
- Traductor profesional por cuenta propia especializado en textos económicos, jurídicos y de asuntos de la Unión Europea.

## 8. LOCALIZACIÓN DEL PROFESOR

Días lectivos de la asignatura por la mañana: Campus Dehesa de la Villa.

Correo electrónico: [jisar@nebrija.es](mailto:jisar@nebrija.es).

## 9. CONTENIDO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

**GRADO:** Traducción.

**ASIGNATURA:** TRI 108 – Traducción Especializada Jurídico – Económica II.

**CURSO:** Segundo. **SEMESTRE:** Segundo. **CRÉDITOS ECTS:** 6.

Semana	Sesión	Sesiones de Teoría, Práctica y Evaluación continua	Estudio individual y trabajos prácticos del alumno	Horas Presenciales	Horas/Semana Estudio teórico/práctico y trabajo. Máx. 7 horas semanales como media
1	1	Presentación de la asignatura y del programa. Diccionarios y bibliografía complementaria. Direcciones internet más relevantes. Traducción a la vista de Estudio de Caso Práctico (ECP) de <b>ECONOMÍA</b> sobre mercado laboral.	Traducción del ECP núm. 1: <i>Helping women get to the top.</i>	1,5	
1	2	<b>DERECHO</b> - ECP sobre concurso de acreedores de sociedades.	Traducción del ECP 2: <i>Parmalat.</i>	1,5	7
2	3	<b>DERECHO</b> - ECP sobre lucha contra la delincuencia	Traducción del ECP 3: <i>Drugs in the EU.</i>	1,5	
2	4	<b>ECONOMÍA</b> - ECP sobre ética empresarial	Traducción del ECP 4: <i>Wal-Mart.</i>	1,5	
2	5	<b>DERECHO</b> - ECP sobre derecho internacional comparado.	Traducción del ECP 5: <i>The insidious wiles of foreign influence.</i>	1,5	7
3	6	<b>ECONOMÍA</b> - ECP sobre contrataciones bursátiles.	Traducción del ECP 6: <i>Danske Bank – Securities trades.</i>	1,5	
3	7	<b>DERECHO</b> - ECP sobre autos judiciales	Traducción del ECP 7: <i>Supreme Court of the United States.</i>	1,5	7
4	8	<b>ECONOMÍA</b> - ECP sobre tipos de interés y mercados hipotecarios.	Traducción del ECP 8: <i>News from the home front.</i>	1,5	
4	9	<b>ECONOMÍA</b> - ECP sobre creatividad en la empresa.	Traducción del ECP 9: <i>Creativity.</i>	1,5	
4	10	<b>ECONOMÍA</b> - ECP sobre economía en la eurozona.	Traducción del ECP 10: <i>A fair but fading wind.</i>	1,5	7
5	11	<b>EXAMEN PARCIAL</b>	Texto de examen	1,5	
5	12	<b>DERECHO</b> - ECP sobre tribunal de apelación.	Traducción del ECP 11: <i>Claim on bank.</i>	1,5	7
6	13	<b>ECONOMÍA</b> - ECP sobre jubilación y planes de pensiones.	Traducción del ECP 12: <i>How to manage an ageing workforce.</i>	1,5	
6	14	<b>ECONOMÍA</b> - ECP sobre programas de incentivos para empleados.	Traducción del ECP 13: <i>Employees shares.</i>	1,5	
6	15	<b>DERECHO</b> - ECP sobre contratos de edición.	Traducción del ECP 14: <i>Publishing agreement.</i>	1,5	7
7	16	<b>ECONOMÍA</b> - ECP sobre iniciativa empresarial.	Traducción del ECP 15: <i>Entrepreneurship.</i>	1,5	
7	17	<b>ECONOMÍA</b> - ECP sobre fraude empresarial.	Traducción del ECP 16: <i>Enron.</i>	1,5	7

8	18	<b>ECONOMÍA</b> - ECP sobre métodos de calificación crediticia.	Traducción del ECP 17: <i>Moody's Bond Rating Definitions.</i>	1,5	
8	19	<b>DERECHO</b> - ECP sobre resoluciones de sociedades mercantiles.	Traducción del ECP 18: <i>Board of Directors Resolution.</i>	1,5	
8	20	<b>DERECHO</b> - ECP sobre contratos entre administraciones públicas.	Traducción del ECP 19: <i>Twinning contract.</i>	1,5	7
9	21	<b>ECONOMÍA</b> - ECP sobre el accionariado.	Traducción del ECP 20: <i>Ownership matters.</i>	1,5	
9	22	<b>ECONOMÍA</b> - ECP sobre financiación institucional.	Traducción del ECP 21: <i>The Phare initiative and Bulgaria.</i>	1,5	7
10	23	<b>ECONOMÍA</b> - ECP sobre el sector bancario.	Traducción del ECP 22: <i>Bank of America.</i>	1,5	
10	24	<b>ECONOMÍA</b> - ECP sobre calificación crediticia.	Traducción del ECP 23: <i>Fitch report on Andalusia.</i>	1,5	
10	25	<b>DERECHO</b> - ECP sobre el Tribunal Constitucional.	Traducción del ECP 24: <i>Modesty and majesty.</i>	1,5	7
11	26	<b>DERECHO</b> - ECP sobre letras de cambio.	Traducción del ECP 25: <i>Case information.</i>	1,5	
11	27	<b>ECONOMÍA</b> - ECP sobre gestión de los sistemas bancarios.	Traducción del ECP 26: <i>Liquidity management.</i>	1,5	7
12	28	<b>DERECHO</b> - ECP sobre adjudicación de concursos públicos.	Traducción del ECP 27: <i>Invitation to tender.</i>	1,5	
12	29	EXAMEN FINAL ORDINARIO Y ENTREGA DE TRABAJO FIN DE CURSO	Trabajo fin de curso y texto de examen	1,5	7
		<b>Evaluación Final Ordinaria</b>	Texto de examen	3	-
		<b>Evaluación Final Extraordinaria</b>	Texto de examen	3	-
		<b>Tutorías</b>	Asesoramiento individualizado de los alumnos.	16,5	-
<b>TOTAL</b>					<b>66 + 84 = 150 horas</b>